

Operating and Maintenance Instructions



1 Before removing the cassette, the hose must be pulled forwards off the green hose connector.



2 Attach the black plug to the hose connector (green). Pull out the cassette and dispose of it appropriately.



3 Insert cassette, pull the plug (black) off forwards, and attach the extractor hose onto the hose connector (green).



4 If you want to change a second cassette, then you can carry the full cassette in the storage space for several days. (There is no longer any gas formation if the cassette is full.)

Change the filter once a year.



Completely unscrew the 2 cross-head screws at the bottom.



Push the cover cap up a little and remove at the front.



Take out the filter and insert a new filter into the existing fitting.



Place the cover over the top, pulled forward slightly at the bottom. Push the cover from top to bottom and latch. Hold in place to insert screws and tighten gently.

- The ventilator should only operate when the toilet is in use – permanent operation is **absolutely not necessary** – **open the slider before using the toilet**. As the ventilator operates immediately when the slider is opened wide, immediate downward pressure occurs – this means that no odours can rise up because the gases are directed downwards.
- To ensure decomposition and prevent odours you do not need chemicals or other additives. There is no need to clean the toilet or the tank. **Never use vinegar** – this destroys the seal on the slider – which would cause odours.
- Always use **off-the-shelf toilet paper** (e.g. recyclable), as special paper decomposes poorly in oxygen. The faecal tank does not have to be emptied daily, however after five days at most.
- The ventilator motor's electricity consumption is very low at 1 Watt; because of its high initial speed it achieves the important, immediate extraction effect through the open slider.
- The filter should be changed once a year (depending on usage).

Conseils d'utilisation et d'entretien



1 Afin de retirer la cassette, tirez le tuyau du raccord vert vers l'avant.



2 Mettez le bouchon noir sur le raccord de tuyau (vert). Retirez la cassette et videz-la dans un lieu adapté.

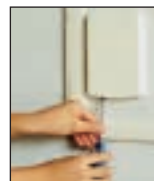


3 Insérez la cassette, tirez le bouchon (noir) vers l'avant et mettez le tuyau d'aspiration sur le raccord de tuyau (vert).



4 Si une deuxième cassette doit être remplacée, vous pouvez laisser la cassette pleine et non purgée plusieurs jours dans le lieu de stockage (aucune formation de gaz n'est observée au niveau des cassettes pleines).

Remplacez le filtre une fois par an.



Retirez les deux vis à tête cruciforme par en dessous.



Déplacez légèrement le couvercle vers le haut et retirez-le vers l'avant.



Retirez le filtre et insérez le nouveau filtre dans la fixation existante.



Tirez légèrement le haut du couvercle vers l'avant. Déplacez le couvercle de haut en bas et verrouillez-le en place. Insérez et serrez les vis.

- Le ventilateur doit uniquement fonctionner lors de l'utilisation des toilettes. Un fonctionnement permanent **n'est en aucun cas requis** – **ouvrez la soupape avant utilisation des toilettes**. En raison de la mise en fonctionnement immédiate du ventilateur, une sous-pression est tout de suite générée lors de l'ouverture. Il est donc possible que des odeurs remontent (les gaz sont en effet entraînés vers le bas).
- Afin de garantir la décomposition et d'éviter les odeurs, n'utilisez aucun produit chimique ou autres additifs. Le nettoyage des toilettes et du réservoir est donc exclu. N'utilisez **jamais de vinaigre**. Ce produit décompose le joint de la soupape et entraîne l'infiltration des odeurs.
- Utilisez toujours du **papier hygiénique conforme aux usages commerciaux (recyclé, par exemple)**. Le papier spécial se décompose moins bien dans l'oxygène. Le réservoir fécal ne doit pas être vidé tous les jours mais au moins une fois tous les cinq jours.
- La consommation électrique du moteur de l'aération est réduite (1 Watt). Le nombre de tours élevé permet d'obtenir l'effet d'aspiration immédiat essentiel via la soupape ouverte.
- Le filtre doit être remplacé une fois par an (selon la sollicitation).

Istruzioni per l'uso e la manutenzione



1 Prima di estrarre la cassetta, bisogna staccare il tubo flessibile dall'attacco verde tirandolo in avanti.



2 Inserire il coperchio nero nell'attacco (verde) del flessibile. Estrarre la cassetta e provvedere allo smaltimento in un luogo appropriato.



3 Inserire la cassetta, staccare il coperchio (nero) tirandolo in avanti e inserire il tubo di aspirazione nell'attacco (verde) del tubo flessibile.



4 Se per la sostituzione si dovesse utilizzare una seconda cassetta, allora è possibile portare con sé la cassetta piena per più giorni nello spazio di ritengo del bagagliaio tenendola ben chiusa. (In una cassetta piena non vi è più alcuna formazione di gas.)

Cambiare il filtro una volta l'anno.



Svitare completamente le 2 viti con intaglio a croce in basso.



Spingere leggermente verso l'alto ed estrarre anteriormente lo sportellino di copertura.



Estrarre il filtro ed inserire il nuovo filtro nel fissaggio previsto.



Poggiare il coperchio in alto, tirandolo leggermente in avanti nella parte inferiore. Spingere dall'alto verso il basso e innestare in posizione il coperchio. Inserire le viti e serrare leggermente le viti premendo.

- Il ventilatore deve essere in funzione solo durante l'uso della toilette – il funzionamento continuo non è **necessario in nessun caso** – **Prima di utilizzare la toilette aprire la saracinesca**. Grazie al ventilatore viene generata immediatamente una depressione già con apertura a distanza di separazione – in questo modo si impedisce che i cattivi odori vadano verso l'alto – poiché i gas vengono convogliati verso il basso.
- Per garantire la decomposizione o per impedire la formazione di cattivi odori, non sono necessari prodotti chimici o altri additivi chimici. La pulizia della toilette e dei serbatoi è esclusa da ciò. Non utilizzare **mai aceto** – esso distrugge la guarnizione della valvola a saracinesca – permettendo così la fuoriuscita dei cattivi odori.
- Utilizzare sempre carta igienica normale (ad es. carta riciclata), poiché la carta speciale si decompone peggio con l'azione dell'ossigeno. Il serbatoio delle feci non deve essere svuotato ogni giorno, ma al più tardi dopo 5 giorni.
- Il consumo energetico del motore del ventilatore, con 1 watt, è molto basso. Grazie all'elevato numero di giri in fase di avviamento, raggiunge l'importante ed immediato effetto di aspirazione attraverso la saracinesca aperta.
- Il filtro deve essere cambiato 1 volta l'anno (a seconda della sollecitazione).



Bedienings- en onderhoudshandleiding



1

Voor het uittrekken van de bak moet de slang uit de groene slang aansluiting naar voor worden getrokken.



2

Zet het zwarte afsluitdop op de slang aansluiting (groen). Trek de bak eruit en leeg deze op een gepaste plaats.



3

Schuif de bak naar binnen, trek de afsluitdop (zwart) naar voor en zet de afzuigslang op de slang aansluiting (groen).



Indien u een twee bak inzet ter vervanging, dan kunt de volle bak verschillende dagen onverlucht in de opbergplaats meevoeren. (Bij een volle bak ontstaat geen gasopbouw meer.)

Vervang de filter één keer per jaar.



Draai de 2 kruiskopschroeven aan de onderkant eruit.



Schuif de afdekkap een beetje omhoog en neem deze naar voor af.



Neem de filter eruit en plaats de nieuwe filter in de fixatie



Zet de afdekkap er bovenop en trek deze onderaan een beetje naar voor. Schuif de afdekkap van boven naar onder en doe deze aansluiten. Plaats de schroeven erin en draai lichtjes vast terwijl u aandrukt.

- De ventilator mag enkel tijdens het gebruik van de toilet draaien – het is alleszins niet nodig deze te laten draaien – open de schuif voor het gebruik van de toilet. Doordat de ventilator meteen draait zodra de opening een spleet breed is, ontstaat onmiddellijk onderdruk waardoor geen reuk opstijgt, omdat de gassen naar onder worden gevoerd.
- Om voor ontbinding te zorgen of reuk te verhinderen, hebt u geen scheikundige of andere toevoegingen nodig. Het kuisen van de toilet en de tanks is hierop een uitzondering. Gebruik nooit azijn – dit tast de schuifafdichting aan – anders treedt er reuk op.
- Gebruik altijd commercieel toilet papier (bijv. gerecycleerd), omdat speciaal papier slechter ontbindt met zuurstof. De fecaliëntank moet niet elke dag worden geleegd, toch ten laatste na 5 dagen.
- Het stroomverbruik van de ventilatormotor is met 1 Watt zeer gering door het hoge begintoerental bereikt deze op die manier een belangrijk, onmiddellijk aanzuigeffekt over de geopende schuif.
- De filter moet 1 x per jaar (afhankelijk van het gebruik) vervangen worden.

GARANTIEBESTIMMINGEN

Als Hersteller übernehmen wir für dieses Gerät – nach Wahl des Käufers zusätzlich zu den gesetzlichen Gewährleistungsansprüchen gegen den Verkäufer – eine Garantie von 2 Jahren ab Kaufdatum. Innerhalb dieser Garantiezeit beseitigen wir nach unserer Wahl durch Reparatur oder Austausch des Gerätes unentgeltlich alle Mängel, die auf Material oder Herstellungsfehlern beruhen.

Von der Garantie sind ausgenommen:

Schäden, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind, normaler Verschleiß und Mängel, die den Wert oder die Gebrauchstauglichkeit des Gerätes nur unerheblich beeinflussen. Schäden, die durch unsachgemäßen Anschluss oder Installation, sowie durch höhere äußere Einflüsse entstehen, fallen nicht unter die Garantieleistungen. Unter unsachgemäßen Gebrauch fällt zum Beispiel auch, dass der Ventilator im Dauerlauf geschaltet wird, sowie andere Veränderungen, die von der Einbauleitung abweichen. Bei Eingriffen nicht von uns autorisierter Stellen oder bei Verwendung anderer als original SOG-Ersatzteile erlischt die Garantie.

Wir behalten uns vor, bei Reklamationen der defekten Teile auszubessern oder zu ersetzen oder das Gerät auszutauschen. Ausgetauschte Teile gehen in unser Eigentum über. Weitergehende Ansprüche bestehen aufgrund der Garantie nicht. – Die Garantie tritt nur in Kraft, wenn das Kaufdatum durch Stempel und Unterschrift des Händlers bestätigt ist.

Sie kann in den Ländern in Anspruch genommen werden, in denen dieses Gerät von autorisierten Händlern verkauft wird.

Im Garantiefall geben Sie bitte das defekte Teil (den Ventilator bitte nur integriert im von uns gelieferten Gehäuse – sprich z. B. 90 Grad Kunststoffwinkel oder anderes Gehäuse) einem unserer Händler oder senden Sie es direkt an unsere Adresse.

GARANTIEBEPALINGEN

Als fabrikant geven wij voor dit apparaat 1 jaar garantie vanaf de datum van aankoop, los van de wettelijk verplichte garantie. Binnen deze garantieperiode verhelpen wij kosteloos alle problemen die op materiaal- of fabricagefouten berusten, hetzij door een reparatie, hetzij door vervanging van het apparaat.

Uitzonderingen op de garantie:

Schades die op onvakkundig gebruik terug te voeren zijn, normale slijtage, problemen die de waarde of de gebruiksdeugdelijkheid van het apparaat slechts onwezenlijk beïnvloeden en schades die door een ondeskundige aansluiting/installatie, door overmacht of invloeden van buitenaf ontstaan.

Van onvakkundig gebruik is sprake, wanneer bijvoorbeeld de ventilator zo geschakeld is, dat hij continu loopt. Verder vallen hieronder alle veranderingen, die afwijken van deze inbouwvoorschriften. De garantie vervalt wanneer er door niet door ons erkende firma's of personen aan gewerkt wordt of wanneer er niet-originele SOG-onderdelen gebruikt worden.

Wij behouden ons het recht voor om bij garantie-aanspraken de defecte onderdelen te verbeteren of te vervangen en indien nodig het apparaat uit te wisselen. Uitgewisselde onderdelen gaan weer in ons eigendom over.

Verdergaande aanspraken bestaan op basis van deze garantie niet. De garantie treedt slechts in werking wanneer de aankoopdatum van een stempel en handtekening van de verkoper voorzien is. U kunt aanspraak maken op de garantie in alle landen, waar dit apparaat door erkende dealers verkocht wordt.

Indien u aanspraak wilt maken op de garantie, dient u het defecte onderdeel inclusief de door ons meegeleverde behuizing bij een van onze dealers af te geven of het direct naar ons adres te sturen.

GUARANTEE CONDITIONS

As manufacturer we guarantee this equipment for two years from the date of purchase in addition to the legal obligations of the seller. Within the guarantee time we will set right faults caused by bad material or manufacture by repair or replacement at our choice.

Excluded are:

Damage caused by misuse, normal wear and tear, and matters which only slightly restrict the use or value of the equipment. Damage caused by improper connection or installation, Acts of God, force majeure, and other external forces are also excluded.

Damage caused by improper use, for example continuous running of the ventilator, and deviation from the installation instructions. The guarantee is void if repairs are carried out by unauthorised workshops or by use of other than SOG replacement parts.

We reserve the right in the case of guarantee claims, to repair or replace defective parts or replace the complete equipment.

Replaced parts become our property.

There are no further rights under this guarantee. The guarantee starts only when the date on the receipt bearing the address of the seller is validated by his signature. This guarantee is valid in countries where there are authorised dealers.

In the case of a claim under guarantee, give the defective part, ventilator complete in its housing, the 90 degree connecting elbow, or other part to an authorised dealer or send it directly to our address.

DISPOSITIONS DE GARANTIE

En tant que fabricant, nous assumons pour cet appareil – au choix de l'acheteur en plus des prétentions de garantie légales envers le vendeur – une garantie de deux ans à compter de la date d'achat. Durant cette période de garantie, nous éliminons gratuitement – notre choix par échange ou réparation - tous les défauts résultant d'un défaut de matière ou d'un défaut de fabrication.

Sont exclus de cette garantie:

Les dommages dus à un usage incorrect, l'usure normale et les défauts qui n'ont qu'une incidence minime sur la valeur ou l'aptitude à fonctionner de l'appareil. Les dommages qui résultent d'un branchement incorrect ou d'une installation défectueuse ainsi que ceux dus à des événements de force majeure ou à d'autres événements extérieurs n'entrent pas dans le cadre de cette garantie. On entend par usage incorrect le fait que par exemple le ventilateur soit branché en vue d'un fonctionnement continu ainsi que toute modification divergeant des instructions de montage. Lors d'intervention par des personnes ou instances non autorisées par nos soins ou lors de l'emploi de pièces autres que les pièces originales SOG, la garantie perd également tout effet. Nous nous réservons le droit en cas de réclamation de réparer ou échanger les pièces défectueuses ou de procéder au remplacement de l'appareil. Les pièces ainsi échangées deviennent notre propriété.

La garantie ne saurait s'étendre à d'autres prestations. La garantie n'entre en vigueur que si la date d'achat est confirmée par le cachet du vendeur. Elle peut être invoquée dans les pays où cet appareil est vendu par des revendeurs autorisés.

Dans un cas entrant dans le cadre de la garantie, veuillez remettre la pièce défectueuse (le ventilateur seulement intégré au carter fourni, p. ex. au raccord coudé à 90° ou autre carter) à l'un de nos revendeurs ou renvoyez-la directement à notre adresse.

CONDIZIONI DI GARANZIA

Come produttori garantiamo questo equipaggiamento per il periodo di 2 anni dalla data di vendita – in aggiunta alla normale garanzia. Durante questo periodo noi provvederemo a sostituire o a riparare tutte le parti danneggiate a causa di difetti di fabbricazione.

Sono esclusi dalla garanzia:

danni causati da uso improprio o danni insignificanti per l'uso e al di sotto del valore del prodotto.

Difetti causati da una installazione sbagliata o da cause esterne dovute a motivi di forza maggiore.

Uso improprio: p. e. funzionamento continuo del ventilatore o altri cambiamenti non eseguiti secondo le istruzioni di installazione. La sostituzione con materiale non originale fa cessare la garanzia.

Noi ci riserviamo il diritto di riparare o sostituire le parti difettose o di sostituire l'intero impianto. Le parti sostituite rimarranno di nostra proprietà.

Non esistono altri diritti di garanzia al di fuori di questi enunciati. La garanzia è valida solo dalla data della vendita con il timbro e la firma del rivenditore. La garanzia vale solo in quei paesi dove il prodotto è venduto da rivenditori autorizzati.

Quando si è ancora in garanzia inviare la parte difettosa (il ventilatore) nell'imballaggio originale al nostro rivenditore o direttamente al nostro indirizzo.



Bedienungs- und Wartungsanleitung



1

Vor dem Herausziehen der Cassette muss der Schlauch vom grünen Schlauchanschluss nach vorne abgezogen werden.



2

Schwarzen Verschluss auf Schlauchanschluss (grün) aufstecken. Cassette herausziehen und an entsprechender Stelle entsorgen.



3

Cassette einschieben, Verschluss (schwarz) nach vorne abziehen, und Absaugschlauch auf Schlauchanschluss (grün) aufstecken.



4

Sollten Sie eine zweite Cassette zum wechseln einsetzen, dann können Sie die volle Cassette mehrere Tage unentlüftet im Stauraum mitführen. (Bei einer vollen Casstte entsteht keine Gasbildung mehr.)

Filter einmal jährlich wechseln.



Die 2 Kreuzschlitzschrauben unten ganz herausdrehen.



Abdeckkappe etwas nach oben schieben und nach vorne abnehmen.



Filter herausnehmen und neuen Filter in die vorhandene Fixierung einsetzen.



Abdeckung oben aufsetzen unten etwas nach vorne ziehen. Abdeckung von oben nach unten schieben und einrasten. Bei Andrücken dieser Schrauben einsetzen und leicht anziehen

- Der Ventilator soll nur während der Toilettenbenutzung laufen – Dauerlauf ist keinesfalls notwendig – vor der Toilettenbenutzung Schieber öffnen. Durch den sofort anlaufenden Ventilator schon bei spaltweiter Öffnung entsteht sofort Unterdruck – dadurch können keine Gerüche hochsteigen – weil die Gase nach unten befördert werden.
- Um die Zersetzung zu gewährleisten oder Gerüche zu verhindern benötigen Sie keine Chemie oder andere Zusätze. Die Reinigung der Toilette und der Tanks ist davon ausgenommen. Verwenden Sie niemals Essig – dieser zerstört die Schieberdichtung – somit treten hier Gerüche ein.
- Verwenden Sie immer handelsübliches Toilettenpapier (z.B. Recycle), denn Spezialpapier zersetzt sich unter Sauerstoff schlechter. Der Fäkalitank muss nicht jeden Tag entleert werden, jedoch spätestens nach 5 Tagen.
- Der Stromverbrauch des Lüftermotors ist mit 1 Watt sehr gering, durch die hohe Anlaufdrehzahl erreicht er den so wichtigen, sofortigen Ansaugeffekt über den geöffneten Schieber.
- Der Filter sollte 1 x im Jahr (je nach Beanspruchung) gewechselt werden.